

^{説明}
SURAT PERNYATAAN KESULITAN YANG KAMI HADAPI SEBAGAI
MASYARAKAT MENGENAI ^{開闢} PROYEK PLTA KOTO PANJANG ^{水利}
KAMPAR - BANGKINANG - RIAU - INDONESIA. ^印

Kami sebagai masyarakat yang terkena genangan air amat pri-
hatin atas tindakan-tindakan yang telah menimpa kami.

Semuanya ternyata tidak lagi merupakan suatu kebaikan bagi
kami, melainkan suatu ancaman yang amat pahit untuk dihadapi.

Begitulah nasib kami buat masa-masa yang akan datang jikalau
kesulitan-kesulitan tersebut tidak mendapat perhatian dari
pihak pelaksana pembangunan PLTA Koto Panjang nanti.

Permohonan kami sebagai masyarakat amat membutuhkan perhati-
an yang betul-betul tidak merupakan suatu penyiksaan/penin-
dasan di luar peraturan yang berlaku.

Oleh sebab itu kami cantumkan secara jelas penindasan-penin-
dasan yang berlaku, tanpa perhatian pihak PLTA Koto Panjang
sebagai berikut :

1. Mengenai persetujuan pindah dari masyarakat :

Kami dipaksa menandatangani pernyataan persetujuan ter-
sebut, dan memilih salah satu dari tiga cara pemindahan.
Bila menolak kami diancam tidak akan mendapat ganti rugi
sama sekali/dipindahkan cuma-cuma saja.

2. Mengenai persetujuan harga ganti rugi :

Sampai sekarang belum ada penjelasan resmi dari wakil-
wakil kami yang telah menandatangani persetujuan harga
ganti rugi. Masyarakat hanya mendengar dari mulut ke
mulut. Yang jelas, setelah melihat daftar harga ganti
rugi tersebut, kami sama sekali tidak menyetujui harga
ganti rugi yang telah ditandatangani oleh para wakil
kami tersebut, sebab penandatanganan dilakukan tanpa
izin dan persetujuan kami.

3. Daftar harta milik perorangan acap kali dibuat dan ditandatangani oleh orang yang bukan pemilik tanpa setahu/seizin pemilik.
4. Semua pernyataan yang dikirim oleh orang-orang yang menganggap dirinya pemimpin masyarakat seperti wali desa, ninik mamak, alim ulama dan lain-lain ke pihak pelaksana PLTA Koto Panjang merupakan suatu penipuan.
5. Masyarakat ditakut-takuti dengan bermacam-macam cara supaya apa yang disuruhkan kepada kami disetujui begitu saja. Sebetulnya semua surat yang telah ditandatangani itu tidak disetujui masyarakat tapi kami takut. Kerena bila semua surat-surat tidak ditandatangani, kami tidak akan mendapat ganti rugi bila pindah nanti.
6. Oleh karena itu kami menuntut supaya semua keputusan, persetujuan dilakukan tanpa ancaman dan paksaan dan agar semua keputusan/persetujuan terutama mengenai syarat-syarat pemindahan dan ganti rugi dilakukan langsung dengan masyarakat tidak melalui perwakilan-perwakilan seperti sekarang.
7. Mengingat situasi saat ini demi keamanan kami, kami berharap agar nama-nama yang tercantum dihasiakan.

Kami sebagai masyarakat yang merasa dirugikan entere lain :

No	Tanggal	Nama	Desa	Tandatangan
1	5/7-1991	Ali	Kototuo	
2	11-91	M. Saik	Kototuo	
3	11-91	Mas	Kototuo	
4	11-91	Agis	Kototuo	
5		AZID	Kototuo	
6		Jamalus	Kototuo	
7		Yusup	Kototuo	
8		Burhan	Kototuo	
9		Masruki	Kototuo	

No	Tanggal	Nama	Desa	Tandatangan
10	7-1991	Masnidar	Kototuo	
11	Syofkadri		Pekoran	
12		Stattul	Kototuo	
13		Sayuti	Kototuo	
14			Kototuo	
15		ALIASAN		
16		IBRAHIM	KOTOTUO	
17		ABAS	KOTOTUO	
18		Subkiri	Kototuo	
19		Almad busyairi	Kototuo	
20		Nebur	Kototuo	
21		Mardelis		
22		Udullon Ham	Kototuo	
23		Siti. Ahet.	Kototuo	
24		M. Kasijid.	Kototuo	
25		M. M. M.	Kototuo	
26		Saibi Okudalung KT	Kototuo	
27		Josman	Kototuo	
28		ALIRMAN	Kototua	
29		MARIDIK	Kototuo	
		SOIK	Kototuo	
		BAHTIAR	Kototuo	
		BIDJIK	Kototuo	
		LAZAK	Kototuo	

No	Tanggal	Nama	Desa	Tandatangan
30		Zainudin	KOTOTUA	[Signature]
		Zam Zam	KOTOTUA	[Signature]
31		Kasmi	KOTOTUA	[Signature]
		DARWIS	KOTOTUA	[Signature]
32		BAHARUDIN	KOTOTUA	[Signature]
		BUXING PANDIA	KOTOTUA	[Signature]
33		MARACHI	KOTOTUA	[Signature]
		HAZDI	KOTOTUA	[Signature]
34		AHMAD	KOTOTUA	[Signature]
		MARIS	KOTOTUA	[Signature]
35		IDRUS	KOTOTUA	[Signature]
36		FRYAN	KOTOTUA	[Signature]
37		MIZED	KOTOTUA	[Signature]
38		ASTIANTO	KOTOTUA	[Signature]
39		SAHARUDIN	KOTOTUA	[Signature]
40		UDJANG	KOTOTUA	[Signature]
41		ALIA YLIAR	KOTOTUA	[Signature]
42		LISUN	KOTOTUA	[Signature]
43		IBAN	KOTOTUA	[Signature]
44		AMMUTAP	KOTOTUA	[Signature]
45		AMATLOKUD	KOTOTUA	[Signature]

No	Tanggal	Nama	Desa	Tandatangan
46.	7/7-1991	SYAFKI	KOTOTUO	
47	-11-11-	BASRI	-11-1-	
48	-1-11-11	BUDAH	KOTOTUO	
49	-11-11-11	FIRDAUS	KOTOTUO	
50	-1-1-	LUKMAN	KOTOTUO	
51	-1-1-	ILHAM	KOTOTUO	
52	-1-1-	ANDAM	KT	
53	-11-11-	M. SANI	KOTOTUO	
54	-11-11-	JARMAN	KOTOTUO	
55	-11-11-	KORALDI	KOTOTUO	
56	-11-11-	PRAMIRI	KOTOTUO	
57	-11-11-	ABULHAKIM	KOTOTUO	
58	-11-11-	SOLAM	KOTOTUO	
59	-11-11-	IBRIS	KOTOTUO	
60	-11-11-	ATIM	KOTOTUO	
61	-11-11-	SITAR	KOTOTUO	
62	-11-11-	ARIS	KOTOTUO	
63	-11-11-	RUSLI	KOTOTUO	
64	-11-11-	SIDIK	KOTOTUO	
65	-11-11-	MAKSUM	KOTOTUO	
66	-11-11-	MARDANI	KOTOTUO	
67	-11-11-	MULIQZLI	KOTOTUO	
68	-11-11-	MARDIAN	KOTOTUO	
69	-11-11-	MARIDIN	KOTOTUO	
70	-11-11-	ALIDIN	ALHOKY KOTOTUO	
71	-11-11-	AMRIAL	KOTOTUO	
72	-11-11-	AZIZUDDIN	KOTOTUO	
73	-11-11-	SALIPA	KOTOTUO	
74	-11-11-	RUSMI	KOTOTUO	
75	-11-11-	LUMPAKI	KOTOTUO	
76	-11-11-	YEKUP	KOTOTUO	

NO: Tanggal Nama Desa tandatangan

80	7-7/1991	Saibi	KOTOTUA	
81	-1-1-	DUROHAM	KOTOTUA	
82	-1-1-	ASMAR	KOTOTUA	
83	-1-1-	BAHAR	KOTOTUA	
84	-1-1-	MAANIM	KOTOTUA	
85	-1-1-	MUBASRI	KOTOTUA	
86	-1-1-	ANAS	KOTOTUA	
87	-1-1-	SITIBIBAP	KOTOTUA	
88	-1-1-	DJAU	KOTOTUA	
89	-1-1-	LISIK	KOTOTUA	
90	-1-1-	FUDIN	KOTOTUA	
91	-1-1-	AMRI	KOTOTUA	
92	-1-1-	JUSRI	KOTOTUA	
93	-1-1-	ZIKRI	KOTOTUA	
94	-1-1-	ZOLI	KOTOTUA	
95	-1-1-	KIPIK	KOTOTUA	
96	-1-1-	AMIAR	KOTOTUA	
97	-1-1-	ATIM	KOTOTUA	
98	-1-1-	MUSTAR	KOTOTUA	
99	-1-1-	IDRIS	KOTOTUA	
100	-1-1-	SUMIR	KOTOTUA	
101	-1-1-	KARAN	KOTOTUA	
102	-1-1-	SUNAN	KOTOTUA	
103	-1-1-	NAZARUDIN, S	"	
104	-1-1-	ABDULAH	KOTOTUA	
105	-1-1-	LUMAIN	KOTOTUA	
106	-1-1-	DOROMA	KOTOTUA	
107	-1-1-	GIDAR	KOTOTUA	
108	-1-1-	SITIJUPRI	"	
109	-1-1-	IDIE	KOTOTUA	
110	-1-1-	KAMAR	KOTOTUA	
111	-1-1-	BAIH	KOTOTUA	
112	-1-1-	KARI	KOTOTUA	
113	-1-1-	MAIN	KOTOTUA	
114	-1-1-	SIWAN	KOTOTUA	
115	-1-1-	DULA	KOTOTUA	
116	-1-1-	RUSTAM	KOTOTUA	
117	-1-1-	M. WOSU	KOTOTUA	
118	-1-1-	TIAM	KOTOTUA	

No	TANGGAL	NAMA	DESA	T. TANGGAL
119	1-1-1	Tina	Kototuo	1-1-1
120	1-1-1	Bahar	Kototuo	1-1-1
121	1-1-1	Jamaan	Kototuo	1-1-1
122	1-1-1	Gindo	Kototuo	1-1-1
123	1-1-1	Mia	Kototuo	1-1-1
124	1-1-1	Izaa	Kototuo	1-1-1
125	1-1-1	Zulfan	Kototuo	1-1-1
126	1-1-1	M. Kadi	Kototuo	1-1-1
127	1-1-1	Romodhan	Kototuo	1-1-1
128	1-1-1	Uhan	Kototuo	1-1-1
129	1-1-1	Mukhlis	Kototuo	1-1-1
130	1-1-1	Maidar	Kototuo	1-1-1
131	1-1-1	Nurima	Kototuo	1-1-1
132	1-1-1	Berani	Kototuo	1-1-1
133	1-1-1	Saja	Kototuo	1-1-1
134	1-1-1	Qadri	Kototuo	1-1-1
135	1-1-1	Sajin	Kototuo	1-1-1
136	1-1-1	Bustami	Kototuo	1-1-1
137	1-1-1	Kutor	Kototuo	1-1-1
138	1-1-1	Roma	Kototuo	1-1-1
139	1-1-1	Zainudin	Kototuo	1-1-1
140	1-1-1	Partian	Kototuo	1-1-1
141	1-1-1	Kadri	Kototuo	1-1-1
142	1-1-1	Muar	Kototuo	1-1-1
143	1-1-1	Basyang Puh	Kototuo	1-1-1
144	1-1-1	Ujing	Kototuo	1-1-1
145	1-1-1	Hamidi	Kototuo	1-1-1
146	1-1-1	Khadik	Kototuo	1-1-1
147	1-1-1	Gibing	Kototuo	1-1-1
148	1-1-1	Buru	Kototuo	1-1-1
149	1-1-1	Aris	Kototuo	1-1-1
150	1-1-1	Solino	Kototuo	1-1-1
151	1-1-1	Budina	Kototuo	1-1-1
	1-1-1	Juma	Kototuo	1-1-1

No	TANGGAL	NAMA	DESA	T. TANGAN
152	1-1-1	Bernad	Kototua	[Signature]
153	1-1-1	Wardin	Kototua	[Signature]
154	1-1-1	Rosul	Kototua	[Signature]
155	1-1-1	Rozali	Kototua	[Signature]
156	1-1-1	Suma	Kototua	[Signature]
157	1-1-1	Siwan	Kototua	[Signature]
158	1-1-1	Murwan di	Kototua	[Signature]
159	1-1-1	Nurharuddin	Kototua	[Signature]
160	1-1-1	Zainal	Kototua	[Signature]
161	1-1-1	Liswinu	Kototua	[Signature]
162	1-1-1	Muwi	Kototua	[Signature]
163	1-1-1	Muadi	Kototua	[Signature]
164	1-1-1	Syaichin	Kototua	[Signature]
165	1-1-1	S.odi	Kototua	[Signature]
166	1-1-1	Rozali	Kototua	[Signature]
167	1-1-1	HADIR	Kototua	[Signature]
168	1-1-1	Dahar	Kototua	[Signature]
169	1-1-1	[Signature]	Kototua	[Signature]
170	1-1-1	MURUK	Kototua	[Signature]
171	1-1-1	UDJIK	Kototua	[Signature]
172	1-1-1	MASNIDAR	Kototua	[Signature]
173	1-1-1	ANUAR	Kototua	[Signature]
174	1-1-1	AZIAR	Kototua	[Signature]
175	1-1-1	DADUAR	Kototua	[Signature]
176	1-1-1	MADIN	Kototua	[Signature]
177	1-1-1	DANUAR	Kototua	[Signature]
178	1-1-1	RAMLI	Kototua	[Signature]
179	1-1-1	KABIAR	Kototua	[Signature]
180	1-1-1	ALIM	Kototua	[Signature]
		FIAP	Kototua	[Signature]
		BAKAR	Kototua	[Signature]
		RASIK	Kototua	[Signature]
		BADIAZIK	Kototua	[Signature]

インドネシア共和国リアウ州バンキナンカンパル県における
コトパンジャン水力発電所プロジェクトに関して
私たちが住民として直面している困難についての声明文

私たちは、浸水の影響を受ける住民として、私たちの身に降りかかった出来事に対して多大な憂慮の念を表明します。結局、私たちにあって、全てのことがもはや恩恵となるどころか、ましてや対処し難い脅威となっているのです。もし今後、こうした困難に対して、コトパンジャン水力発電所建設者側からの配慮を得られなければ、将来の私たちの運命はそのようなものでしかないのです。

私たちは、住民として、有効な規則よりも常軌を逸したような不当な扱いや弾圧とはならない、そのような配慮を大変必要としているのです。

したがって、私たちは、コトパンジャン水力発電所側の配慮が無いまま行われてきた抑圧行為を、明らかにしていきたいと思えます。それは、次のようなものです。

1、住民の移転同意に関して

私たちはそのような同意声明に署名することを強制され、3つの移転方式から1つを選ぶことを強いられました。拒否すれば、私たちは補償が全く受け取れなくなり、ただ移転させられるだけになる、と脅迫されました。

2、補償金額合意に関して

現在に至るまで、補償金額合意にサインをした私たちの代表者からの公式な説明が、未だもって行われていません。住民はただ口伝えに話を耳にするのみなのです。明らかなことは、その補償金額の一覧を見て、私たちの代表者たちによってサインされたその補償金額に、私たちは全く賛成していません。というのも、その署名が、私たちの承認と同意が無いままなされたからです。

3、個人の所有財産リストは、所有者が承認していない／知らないのにもかかわらず、所有者で無い人物によって作成されて署名されていることがしばしばあります。

4、村長やニニック・ママック、アリム・ウラマなど住民指導者と自称する人々によってコトパンジャン水力発電所実行者側に送られた声明(文)は、全て詐欺行為となります。

5、私たちにに対して命令されたことには全て従うように、住民はさまざまな方法でもって脅かされています。実際、署名された全部の文書は、私たちが同意したためではなく、恐怖心を感じたためのものです。なぜなら、もし全ての文書が署名されていなければ、後の移転時には補償が得られないからです。

6、したがって、私たちは、脅迫および強制を受けずに、全ての決定事項や同意事項がなされるよう、また全ての決定事項や同意事項、とりわけ移転条件や補償条件に関しては、現在のような代表を通じてではなく、直接住民となされることを要求します。

7、現在の状況を鑑みて、私たちの安全上、記載された名前は守秘されることを希望します。

住民として損害を受けたと感じている人たちは、以下のような人たちです。

番号 : 日付 : 名前 : 村 : 署名

※訳注 * 署名部分は訳を省略する。

* なお、1番から45番は1991年 7 月5日付、46番からは1991年7月7日付で署名されており、全てコト・トゥオ住民である。